

# El Heraldillo Vallejiano

Instituto de Estudios Vallejianos—Brigham Young University, Utah

20 de julio de 2007  
Volumen 5, número 2

Dirigido por: Dra. Mara L. García  
Editores: Anna-Lisa Halling y Yasmina Vallejos

## Instituto de Estudios Vallejianos de Trujillo cumplió 25 años



Hace 25 años que el diario La industria publicó en su página Editorial del día sábado tres de mayo de 1982, la noticia que había sido fundado el Instituto de Estudios Vallejianos en esta ciudad. La institución fue propiciada por el recordado Dr. Germán Patrón Candela quien invitó a su hogar a numerosas personas amigas. En aquella significativa reunión asistieron intelectuales de la localidad, profesionales y autoridades educativas, así mismo se hicieron presente declamadores y amantes de la música. La actuación se desarrolló en un clima de entusiasmo y fraternidad entre los invitados. En el momento oportuno se dio paso al acto protocolar mediante discursos alusivos al momento y en especial, a evocar al célebre poeta César Abraham Vallejo Mendoza, fundamental razón de la reunión. Cabe indicar que estas convocatorias venían realizándose desde muchos años atrás por iniciativa del Dr. Patrón Candela. Nuestro ilustre anfitrión, hizo uso de la palabra para agradecer la asistencia de los invitados; en seguida se ocupó con sentidas expresiones sobre el poeta César Vallejo a quien admiraba con reverencia y había dedicado tiempo para investigar la vida y obra del poeta. Siguieron en las intervenciones, el poeta Santiago Aguilar, Horacio Herrera Alva, Marco Antonio Corcuera Díaz, todos abundaron en recordar y enaltecer la figura de Vallejo. Al término de los discursos, el Dr. César Adolfo Alva Lescano rindió su homenaje al poeta, su trayectoria en el campo de la poesía y propuso se fundara un Instituto en cuyo centro se evocaría permanentemente al célebre aeda de los *Heraldos negros*. La feliz iniciativa fue recibida con entusiasmo por la concurrencia e inmediatamente se procedió a levantar el acta de fundación que fue firmada por todos los presentes. Este documento se halla plasmado en el primer libro oficial donde se registran los acuerdos de las sesiones. Desde entonces las tertulias con Vallejo (denominación que las dio el poeta, Carlos H. Barrios) no han dejado de funcionar; al principio en compañía del principal mentor del

Instituto, Dr. Patrón Candela, y después de su sensible fallecimiento continuaron por acción de los que aun quedamos hasta la fecha, cuya suerte del Instituto—fundado el primero de mayo de 1982—no ha dejado de realizar reuniones para recordar y rendir homenaje al insigne César Vallejo. Cabe destacar en aquella fecha de fundación el principal invitado fue el Rector de la Universidad Nacional de Trujillo, ingeniero Héctor Luján Peralta quien mostró satisfacción y ofreció dar amplias facilidades para que se consolide el Instituto. Cumplió lo ofrecido y dio la resolución Rectoral N° 1404-82 de fecha 24 de agosto del mismo año. Al término de la importante reunión los presentes firmaron el acta de fundación que figura en el primer libro de sesiones del Instituto. En una segunda sesión con la presencia de los distinguidos intelectuales: Dr. Virgilio Vanini de los Ríos, Dr. Antonio González Villaverde, Dr. Héctor Centurión Vallejo, Dr. Horacio Alva Herrera, Dr. Marco Antonio Corcuera Díaz, el presidente electo, Dr. Germán Patrón Candela y el secretario Dr. César Adolfo Alva Lescano, se reunieron para formalizar el acuerdo, designar la primera Directiva y redactar los Estatutos. Así comienza hasta el momento el funcionamiento de esta culta Institución con el apoyo de numerosos socios.

## Contenido

Introducción	1
• 25 años de Vallejo	
Se escribe de él	2
• ¡Vallejianos del mundo!	
• Vallejo y su poesía	
Y más . . .	3
• Vallejo y yo	
• Palabras de Marita Landaveri	
• N.Y. rinde tributo	
Eventos y anuncios	4
• Traducciones	
• Visita de la Primera Dama del Perú	
• Despedida	
• Información general	

Dr. César Adolfo Alva Lescano,  
Presidente



¡VALLEJIANOS DEL MUNDO! ¡SI LA ESPERANZA CAE, SALID A BUSCARLA!

**Vallejo asume la condición del hombre**

Abril en Santiago de Chuco es mes, dulce, de tierra húmeda y de siembras; de fragancia de flores nuevas y tiernas; de recogerse al abrigo del fogón en las tardes y probar el yantar después de las faenas del campo. En este mes murió Vallejo en París, “un día del cual tengo ya el recuerdo”, había dicho él.

Hay múltiples aspectos en los cuales César Vallejo es un paradigma. Pero quiero recoger solo uno, y es el siguiente: su adhesión, militancia y defensa con la condición humana.

La grandeza mayor de un ser humano radica en hacerse hermano -y más aún- padre de la humanidad. Es la autenticidad para asumir el mundo y solidarizarse con los más débiles, marginados, golpeados, indígenas. Y César Vallejo murió por consustanciarse con ellos.

La opción de la poesía por los pobres, los míseros, los explotados y mendigos jamás fue, como en César Vallejo, tan honda, cabal e íntegra. Sólo desde en el ámbito de la religión hay el referente sublime y conmovedor de Jesús.

Pero en la literatura, ¿quién? Nadie, ni a nivel nacional, americano ni a nivel universal. ¿Quién con la consagración y autenticidad de César Vallejo? Nada. ¡Jamás! Escribió en “Un hombre pasa con un pan al hombro”:

*Otro tiembla de frío, tose, escupe sangre  
¿Cabría aludir jamás al Yo profundo?  
Otro busca en el fango huesos, cáscaras  
¿Cómo escribir, después, del infinito?*

*Un albañil cae de un techo, muere y ya no almuerza  
¿Innovar, luego, el tropo, la metáfora?*

**El dolor**

Vallejo exploró hasta el fondo las raíces del dolor, más al fondo de donde puede ser posible, o donde pueda verse y hasta, si se quiere, imaginarse o presentirse.

Los *Poemas humanos* son fruto de las entrañas más hondas y viscerales del sufrimiento a que puede llegar el ser, y todo esto sin un Dios seguro que lo ampare.

Es dolor humano universal, dolor de familia, de raza y de humanidad

Su gigantesca aventura humana, la de ganarle al dolor, la de entresacar algunos diamantes al sufrimiento y hasta arrancarle oro puro a la muerte, es majestuosa. Todo ello sólo alentado por el desvelo acerca del destino del hombre, de la humanidad y de su existencia.

Erige sobre el abismo, unas claves redentoras de la condición humana. De allí que *Los poemas humanos* y *España, aparta de mí este cáliz* sean nuevas Sagradas Escrituras, a la altura de los cuatro evangelistas y al nivel de los profetas bíblicos, dado que todo lo transforma en infinita redención humana y colectiva.

Siendo dichos poemas y libros la cumbre más alta de la poesía de todos los tiempos, ¿cómo lo hizo? Los concibió y los puso en tinta sin tener trabajo del cual sustentarse, sin tener los medios para comer, sin tener, ni siquiera una piedra en que sentarse. - Danilo Sánchez Lihón, Escritor



**Vallejo y su poesía**

La poesía de Vallejo es un proceso evolutivo. El contacto con su obra, más que un deleite creativo y espiritual, es la conciencia de un individuo que se debatió con su entorno y su ser. Desde niña, estuve en contacto con su obra, aunque el verdadero aprecio y despertar por sus palabras lo tuve a plenitud cuando me encontraba haciendo mi licenciatura en Letras. La obligación del estudio de su obra parecía mecanizar el sufrimiento de un ser que se debatía entre / con el mundo y su palabra, pero ahí me encontraba receptora de su eco... Luego, mis estudios doctorales aquí en los Estados Unidos, mi labor cultural a nivel nacional e internacional, el contacto con la Dra. Torres y la pertenencia al Instituto Vallejiano en Venezuela y la labor de Mara García, han mantenido sus palabras siempre presentes, no sólo en este tiempo, sino en mí como poeta e intelectual. Cada vez más me siento responsable de la conciencia y obra de este poeta peruano ¿Cómo no apoyar la labor del Instituto de Estudios Vallejianos? Se me hace imposible no hacerlo. Es parte de mi responsabilidad y respecto por Vallejo, su obra, las letras, este mundo y la esencia humana. - Josefina López

### “Vallejo y yo”

Aunque Vallejo no es muy conocido como cuentista, sus relatos breves fueron muy impactantes durante mi niñez. Recuerdo haber leído Paco Yunque cuando tenía 9 años y sentirme como él. Yo también, a menudo, tuve que cambiar de ambiente escolar y adaptarme a nuevas circunstancias, con toda la ansiedad y temor que acompañan esos cambios para un niño. La vida interior de los niños es más compleja de lo que a veces creemos y Vallejo rescata con gracia y arte las vivencias, la angustia, y el sufrir de los niños como pocos poetas lo han podido hacer. Curiosamente uno de mis compañeros de secundaria en el colegio San Agustín de Lima, era nieto-sobrino de César Vallejo y el solo saber eso me atrajo a él. Él era además una persona sumamente mansa e inocente. Yo pensaba dentro de mí, este amigo tiene mucho de Vallejo por seguro. Había veces en que otros muchachos, como siempre los hay crueles, se burlaban de él tildándolo de “cholo” o “indio” y recuerdo como eso me hacía hervir la sangre y yo salía en su defensa. Sentía una gran satisfacción saber que estaba dando algo de ayuda y consuelo a un sobrino de Vallejo, el gran poeta y maestro, que dio forma a gran parte de mi sentir moral con su profundo sentido del sufrimiento humano. (José Loayza).

Serví la misión en el Perú y con mucha vergüenza confieso que no había escuchado antes una sola palabra sobre César Vallejo. En mi segunda área viví en una calle nombrada César A. Vallejo, pero no sabía quién era. No supe nada de él hasta que volví de la misión y leí por primera vez sus poemas que luego me inspirarían estudiar la literatura Latinoamericana. Los poemas de Vallejo pertenecen a los seres humanos porque todos nos relacionamos con los sentimientos melancólicos que Vallejo expresa. De hecho, cuando pienso en la poesía, pienso en la tristeza de Vallejo. Me llaman la atención versos como, “Hay golpes en la vida, tan fuertes... ¡Yo no sé!” y “Yo nací un día que Dios estuvo enfermo” y “César Vallejo ha muerto, le pegaban todos sin que él les haga nada.” Creo que todo el mundo experimenta estos sentimientos deprimidos y por eso Vallejo es un poeta que habla por la humanidad, pues en su poesía todos hallamos algo que nos atrae. Muchas veces en mis momentos de mayor desesperación me pregunto, “¿Ha llegado el momento más grave de mi vida?”, sin embargo, me doy cuenta que siempre hay una salida en el reposo del Señor. Los poemas de Vallejo cambiarán su vida. - Cody Hanson



Palabras de Marita Landaveri. (Embajadora, Cónsul General del Perú en Denver)

Creo que la comunidad peruana necesita mayor difusión y aproximación a nuestra literatura. En el caso de la cultura en general, se tiene mucho acceso y muchas actividades variadas que permiten al peruano mantenerse en contacto con su país, su origen y su cultura. En el caso específico de la literatura, hay mucho por hacer. Instituciones como el Instituto de Estudios Vallejianos son importantísimas para mantener contacto con el Perú, con su literatura, poesía, la música y con nuestra realidad. Las actividades e información que proporciona el instituto son necesarias y valiosas para los jóvenes estudiantes en la Universidad Brigham Young pero también para todos aquellos que conocen de las actividades y participan en ellas. La presencia del instituto en el medio universitario y académico y físicamente en el estado de Utah es valiosísima. La comunidad Peruana es la primera en beneficiarse de la labor que se realiza permanentemente. Vallejo, el poeta universal, reconocido internacionalmente y seguido por estudiosos y aficionados de todo el mundo. Vallejo, quien dejó un legado y una obra que es tan actual hoy como lo fue antes de su muerte en 1938. Todos hemos estudiado Vallejo en el colegio, la universidad y algunos hemos seguido leyendo su obra. Para mí, *Los Heraldos Negros* y *España, aparte de mí este cáliz* son extraordinarios, para ser leídos y releídos. Recuerden que el consulado es su casa y estamos para servirlos en lo que sea posible, que no duden en comunicarse con nosotros en caso de necesidad y trataremos de apoyarlos u orientarlos de la mejor manera.

Teléfono: 1-866-788-0338,  
Email: conper\_denver@consuladoperu.net

### Nueva York rinde tributo a la poesía del peruano César Vallejo

Los versos más famosos del peruano César Vallejo sonaron anoche con fuerza en un recital en Nueva York de poetas latinoamericanos y estadounidenses, que celebraron así la publicación en EE.UU. de su obra poética completa. En un acto enmarcado en el Festival Internacional de Literatura que el PEN Club celebra esta semana en Manhattan, los poemas de Vallejo (1892-1938) consiguieron llenar anoche la iglesia de San Marcos, en el East Village neoyorquino. Jayne Cortez, Mónica de la Torre, Mariela Dreyfus, Forrest Gander, Edgard Hirsch, Sam Shepard, Cecilia Vicuña, Anne Walkman y Clayton Eshleman, traductor al inglés de Vallejo, pusieron voz a la obra de uno de los más grandes innovadores de la poesía del siglo XX.

"Esta es la culminación de un proyecto en el que he invertido casi cincuenta años y espero que ayude a crear mayor interés por Vallejo", explicó a Efe Clayton Eshleman, traductor y responsable de la antología *The Complete Poetry: César Vallejo*", que vio la luz a finales de 2006 en Estados Unidos.

"Los peruanos deberían sentirse mal por no haberle dedicado aún una biografía, así que espero que mi libro anime a alguien a escribirla", ahondó Eshleman, quien realizó la introducción de un acto en el que también se pudieron oír poemas de las obras *Los heraldos negros* y *Trilce*.

César Vallejo es considerado por muchos como la primera voz universal de la poesía peruana por haber llevado al límite el lenguaje en sus obras más importantes y es comparado por ello con James Joyce y Paul Celan.

- EFE, 27 de abril de 2007

Like poetry that flows directly from a poet's soul, initial drafts sometimes just pour out; then the reconciliation process starts, a process somewhat reminiscent of a wrestling match with a greased pig, but an extremely educational wrestling match requiring an insight into the poet as singular person, as well as into the poet's times and background. Translation of poetry is a re-creation, performed as faithfully as one can on the one hand, and as effectively as possible, seeking reproduction of the almost ethereal sensations elicited by the original, on the other. While it is rarely if ever perfect, it is at least as rewarding as it is difficult. Translating Cesar Vallejo was a delight.  
 - Guillermo Alfonso Calvo-Mahe, LL.M., J.D.

**Black Stone on a White Stone**

I'll die in Paris during a squall,  
 on a day I can already recall.  
 I'll die in Paris, -I'll not run away-,  
 perhaps on a Thursday like today, in the Fall.

It'll be Thursday, because today, Thursday,  
 as I write these verses, my humeri I've strained,  
 and never, despite all my byways,  
 have I seen myself alone as I do today.

César Vallejo has died; they struck him,  
 all of them did, while he did nothing in return;  
 they gave it to him hard with a club and hard

with a whip as well; there are witnesses:  
 the Thursdays and the humeri bones,  
 the solitude, the rain, the roads ...

**Harbingers in Black**

Some of life's blows are so harsh... I just don't understand!  
 Blows that seem like God's hatred; as if in their wake,  
 all our suffering is drawn,  
 pooling in our souls... I just don't understand!

They're few; but they "are" ... Cutting dark grooves  
 in the fiercest face and broadest back.  
 Perhaps they're the foals of barbarian Huns;  
 or perhaps; Death-sent, they're its harbingers in black.

They're profound falls from grace of Christs in our souls,  
 the despair of a worship-worthy faith Fate has cursed.  
 Those bloody blows: the sizzling sounds  
 of our bread, burning on an oven's grate.

And man... Poor, poor man! He glances back  
 as if on his shoulder he'd been tapped.  
 He turns his mad eyes, and like a puddle of guilt,  
 a lifetime pools in his gaze.

**Visita de la Primera Dama del Perú a BYU**

El Instituto de Estudios Vallejianos, Filial Utah - EEUU, auspiciado por el Departamento de Español y Portugués entrega la placa de Miembro Emérito a la Primera Dama del Perú, María del Pilar Noreas Bodereau de García el 30 de marzo de 2007 en 151 Tanner Building ante un público de más de 400 personas - comunidad peruana, hispana y norteamericana. La placa fue presentada por la Dra. Mara García, presidenta de IDEV Utah, con la presencia del decano del Departamento de Español y Portugués, Dr. Alvin Sherman. El evento estuvo a cargo del Decano de la Facultad de Humanidades, Dr. John Rosenberg



**Despedida**

Aquí damos las gracias a una de nuestras colaboradoras (Anna-Lisa Halling) y le deseamos todo el éxito en esta nueva etapa de su vida al empezar su doctorado en literatura peninsular en español y portugués en Vanderbilt University. ¡Éxito en todo y gracias!



BRIGHAM YOUNG  
 UNIVERSITY

"ENTER TO LEARN, GO  
 FORTH TO SERVE"

¡Estamos en la Red!  
[http://spanport.byu.edu/  
 instituto\\_vallejiano/](http://spanport.byu.edu/instituto_vallejiano/)

Oficina de Mara García:  
 (801) 422-3106

Departamento de Español y Portugués  
 3190 JFSB  
 Provo, UT 84602-6119

Teléfono: (801) 422-2837